

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 39 (1966)

Heft: 11

Rubrik: Swiss cultural life in November 1966 = Schweizer Kulturleben im November 1966

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

NOVEMBER 1966 39. JAHRGANG / 39^e ANNÉE N° 11

HERAUSGEBER / EDITEUR / EDITORE

SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE / OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME / UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO

EDITED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE 8025 ZÜRICH, TALACKER 42

DES MUSICIENS VIENNENT DE TOUS LES HORIZONS

Le prestigieux ensemble de l'Orchestre philharmonique tchèque se fera entendre le 6 novembre à *Lausanne*, le lendemain à *Berne*, le 8 à *Saint-Gall*, le 9 à *Zurich*, le 10 à *La Chaux-de-Fonds* et le 11 à *Bâle*. Le 28 novembre, *Genève* accueillera le chœur et l'orchestre de Radio Prague; l'orchestre philharmonique de Zagreb sera le 25 novembre à *Zurich*, le 26 à *Genève*, le 27 à *Lausanne*, le 28 à *Bâle* et le 30 à *Sion*.

Le 22 novembre, le « Wiener Oktett » donnera un récital à *Sion* et l'Octuor de Paris à *Genève*, le 28 novembre. L'ensemble du Mozarteum de Salzbourg jouera à *Bâle* le 7 novembre et le lendemain à l'Hôtel de Ville de *Berne*. Les « Solisti Veneti » se produiront le 11 novembre à *Yverdon* et le 16 à *Fribourg*. Un festival de l'opéra italien se déroulera à *Bâle* du 8 au 11 novembre. Les 26 et 27 novembre, le théâtre rénové de *La Chaux-de-Fonds* accueillera un ensemble milanais qui donnera le « Barbier de Séville » de Rossini; l'Orchestre de musique de chambre Paillard, de Paris, donnera un récital dans la métropole horlogère le 30 novembre.

FENÊTRES OUVERTES SUR LA VIE ÉCONOMIQUE

Certes, il y a une différence considérable entre une foire internationale et les expositions qu'organise le petit artisanat local dans nombre de nos cités. Mais si modestes qu'elles soient, ce sont aussi des fenêtres ouvertes sur les activités économiques les plus diverses. Toutes méritent d'être visitées. De chacune on tire profit. A *Bâle*, une très intéressante initiative attirera un nombreux public vers les bâtiments de la Foire, du 19 au 26 novembre: « Oberfläche 1966 Surface ». Elle se qualifie de Première Foire internationale du traitement des surfaces. Le thème est important si l'on songe à l'attrait que peut exercer une heureuse disposition des couleurs et des superficies. A *Zurich*, jusqu'au 12 novembre, des unités de la flotte lacustre accueilleront « Expovina », la 11^e exposition zurichoise des vins. De fines gouttes seront offertes aux dégustateurs qui se rendront en foule au débarcadère du Bürkliplatz. Du 19 au 27 novembre, le « M/S Linth » abritera l'Exposition du Livre; on pourra y feuilleter les parutions les plus récentes de Suisse et de l'étranger. A *Berne* également, les expositions seront nombreuses. La « Mowo » – mode, ménage, logement – ouvrira ses portes du 10 au 20 novembre. Du 12 novembre au 10 décembre, l'exposition du « Livre des jeunes » attirera enfants, adolescents et parents à la Schulwarte. L'Exposition de Noël du petit artisanat bernois sera ouverte jusqu'au 24 décembre au Musée des arts et métiers. Le 28 novembre, le traditionnel marché aux oignons animera les places et les rues de la Ville fédérale. Il rappelle chaque année que, plus qu'ailleurs, les liens entre la ville et la campagne sont demeurés vivants à *Berne*. A *Kreuzlingen*, la société ornithologique locale organise une exposition de petits animaux du 17 au 20 novembre.

LA VIE ARTISTIQUE

Les manifestations artistiques sont si nombreuses en ce début d'hiver que nous devons nous contenter d'en présenter une coupe. Jusqu'au 23 novembre, la Kunsthalle de *Bâle* accueille les œuvres de David Smith et de Horst Janssen. A *Schaffhouse*, l'exposition des œuvres de Hans Erni sera visible au Musée de Tous-les-Saints jusqu'au 20 novembre. Vers la fin du mois, une exposition des œuvres de Marc Chagall sera ouverte au Kunsthhaus de *Zurich*; parallèlement, le Musée des arts et métiers présentera le graphiste Nicolas Werkmann (12 novembre au 30 décembre). Au Musée des beaux-arts de *Berne*, l'ouverture de l'exposition spéciale de la Fondation Max Huggler sera certainement un événement. Le Kunsthhaus de *Lucerne* abritera les œuvres des peintres Anni et Auguste Frey. Plusieurs artistes présenteront leurs nouvelles toiles: René Guinand à *Genève* (dès le 18 novembre), Peter Bergmann à *Thoune* (jusqu'au 20 novembre) et Armand Niquille à *Fribourg*. A *Saint-Gall*, l'exposition des œuvres de peintres américains de collections suisses sera ouverte jusqu'au 20 novembre.

L'ŒUVRE DE HANS ERNI À SCHAFFHOUSE

Nos cités frontalières – *Bâle*, *Genève*, *Schaffhouse* – sont des points de contact avec l'étranger, le lieu d'intenses échanges culturels. On sait que le rayonnement de *Schaffhouse*, sans rapport avec le nombre des habitants, est considérable: cette petite capitale est un centre de la vie artistique et musicale. L'exposition des œuvres du peintre et graphiste lucernois Hans Erni, ouverte jusqu'au 20 novembre, attirera de nombreux visiteurs de l'Allemagne du Sud. Elle occupera seize salles et cabinets du Musée de Tous-les-Saints et permettra à tous ceux qui suivent avec intérêt le travail créateur de cet artiste de reconstituer toutes les étapes de son évolution.

L'OIE DE LA SAINT-MARTIN À SURSEE

Les traditions gastronomiques sont particulièrement tenaces. Le 11 novembre, dans nombre de foyers et de sociétés, on fête encore le souvenir du bon saint Martin en dégustant une oie rôtie. Le geste du soldat coupant en deux son manteau pour en vêtir un mendiant démuné a été de tout temps l'un des thèmes préférés de l'imagerie populaire. La Saint-Martin était également un jour de marché, le jour aussi où l'on payait ses dettes. Qui paie ses dettes s'enrichit, dit un vieil adage. C'est peut-être pourquoi on faisait ripaille ce jour-là. Il se peut aussi que cette coutume évoque les sacrifices que l'on faisait aux dieux pour les remercier d'avoir accordé de bonnes récoltes. Qui en a l'occasion, ne manquera pas de se rendre le 11 novembre à *Sursee*, au bord du lac de *Sempach*. On y fête dans la liesse le « Gansabhauet ». Une oie dodue est pendue devant l'Hôtel de Ville, et les enfants, les yeux bandés et brandissant de longues gaules, s'efforcent de la décrocher. Evidemment, ce n'est la seule oie qui est dégustée alors.

SHOW WINDOW OF ECONOMIC LIFE

There is certainly a great difference between an international trade fair and a local craftsmen's show. There are, however, during the penultimate months of the year, events of all types up and down the country which could be generally considered as a show window of the nation's economic life. The "First International Surface Treatment Exhibition" being held in the Basle Fair buildings from 19th to 26th November may be of wide interest. Its official title is "Oberfläche 1966 Surface". A special attraction in Zurich is the Eleventh Wine Fair, with the appellation "Expovina", lasting until the 12th November and again held aboard six lake-craft moored by the Bürkliplatz in Zurich. Then from 19th to 27th November, the impressive ship "Linth" accommodates the comprehensive 1966 Zurich Book Exhibition at the same place, displaying a wealth of new Swiss and foreign titles. There is also an extensive programme of exhibitions in Berne during the coming weeks. Fashion, Home and House-keeping forms the major theme of MOWO, held there from 10th to 20th November as a pre-winter attraction. "The good book for young people" is the title of a publicity exhibition to be held in the Berne Museum of Crafts from 12th November to 10th December for recommending literature for young people. Then on 26th November, the Christmas Fair for craftsmen opens in the Berne Industrial Museum and continues until 24th December. Finally, the traditional "Zibelemärit" (onion market) on 28th November may be counted among the characteristic Bernese folk festivals. Farmers' wives offer beautifully plaited onions from open-air stalls together with many other decorated products from the farm for consumption in city households. Will they feel the warmth of the late autumn sun or will they have to put up with an early fall of snow? In Kreuzlingen, the Ornithological Society is presenting an exhibition of small animals from 17th to 20th November, and in Murten on the 26th and 27th November there is an ornithological show which cannot fail to be of wide interest.

ARTISTIC LIFE

The number of artistic events is so great in early winter that we can only single out one exhibition from each part of the country as an example of cultural activity. In Basle Art Gallery David Smith and Horst Janssen exhibition continues until 25th November, and in the All Saints Museum in Schaffhausen the comprehensive Hans Erni exhibition remains open until 20th November. The end of November brings an exhibition of the work of the 77-year-old Marc Chagall to the Zurich Art Gallery for the first time, and a presentation of the drawings of Nicolaus Werkman in the Museum of Fine Arts (from 12th November till 30th December). At the Berne Museum of Art, a special exhibition of the collection of the art historian, Professor Max Huggler, will be an important event. The husband-and-wife artist team, Anni and August Frey, are the guests at Lucerne Art Gallery. René Guinand is exhibiting new pictures in Geneva from 18th November, Peter Bergmann in Thun until 20th November and Armand Niquille in Fribourg. In St. Gall, the exhibition of "Swiss-owned American paintings" also continues until 20th November.

THE WORK OF ARTIST HANS ERNI IN SCHAFFHAUSEN

It is the privilege of the Swiss border towns to constitute centres of culture for Switzerland and also for adjacent areas of foreign lands. The town of Schaffhausen, situated north of the Rhine but closely linked with the artistic and musical life of German Switzerland, does not wish to emulate the frontier cities of Basle and Geneva in the multiplicity of its offerings. But its major exhibitions of art, held at relatively long intervals, always receive particularly wide attention all round Switzerland as well as in southern Germany. This is also true of the exhibition now being held there (until 20th November) of the entire work of the Lucerne painter and artist Hans Erni, who has achieved wide renown far outside the Swiss borders. The exhibition extends over sixteen rooms and galleries of the art section of All Saints Museum, made famous by its groups of historical antiquities, and comprises (apart from the wonderful posters and the many book illustrations) an impressive number of paintings which give

WAS ALLES FÄHRT UND FLIEGT
UND FLIESSEND MÜNDET

*Die schweren Karren mit den Ackergäulen.
Auf blanken Gleisen eine Eisenbahn.
Der Autobus zu alten Tempelsäulen.
Aus seiner Haut der Mensch in eitlen Wahn.*

*Gewitterwolken mit den Schmetterlingen.
Für weisse Wäsche wirbt ein Zeppelin.
Die süsse Sehnsucht zu geträumten Dingen.
In heitrem Fluge segelnd der Delfin.*

*Was wären Meere ohne Bach und Flüsse?
Die Rede ohne klarer Sprache Fluss?
Versengte Wiesen ohne Regengüsse?
Und Liebe, überströmend, ohne Kuss?*

*Die kalten Winde beissen im November.
Man schmäht das Jahr und zieht die Kappe an.
Verliebt? Verlobt? I never can remember.
Und weiss, wie gut man sich erinnern kann.*

*Was alles fährt und fliegt und fliessend mündet
und ankommt, aufsetzt, steigt und sinkt und hält
und trägt und funkelt, donnert, schmelzt und zündet,
ist Tod und Leben, A und O der Welt.*

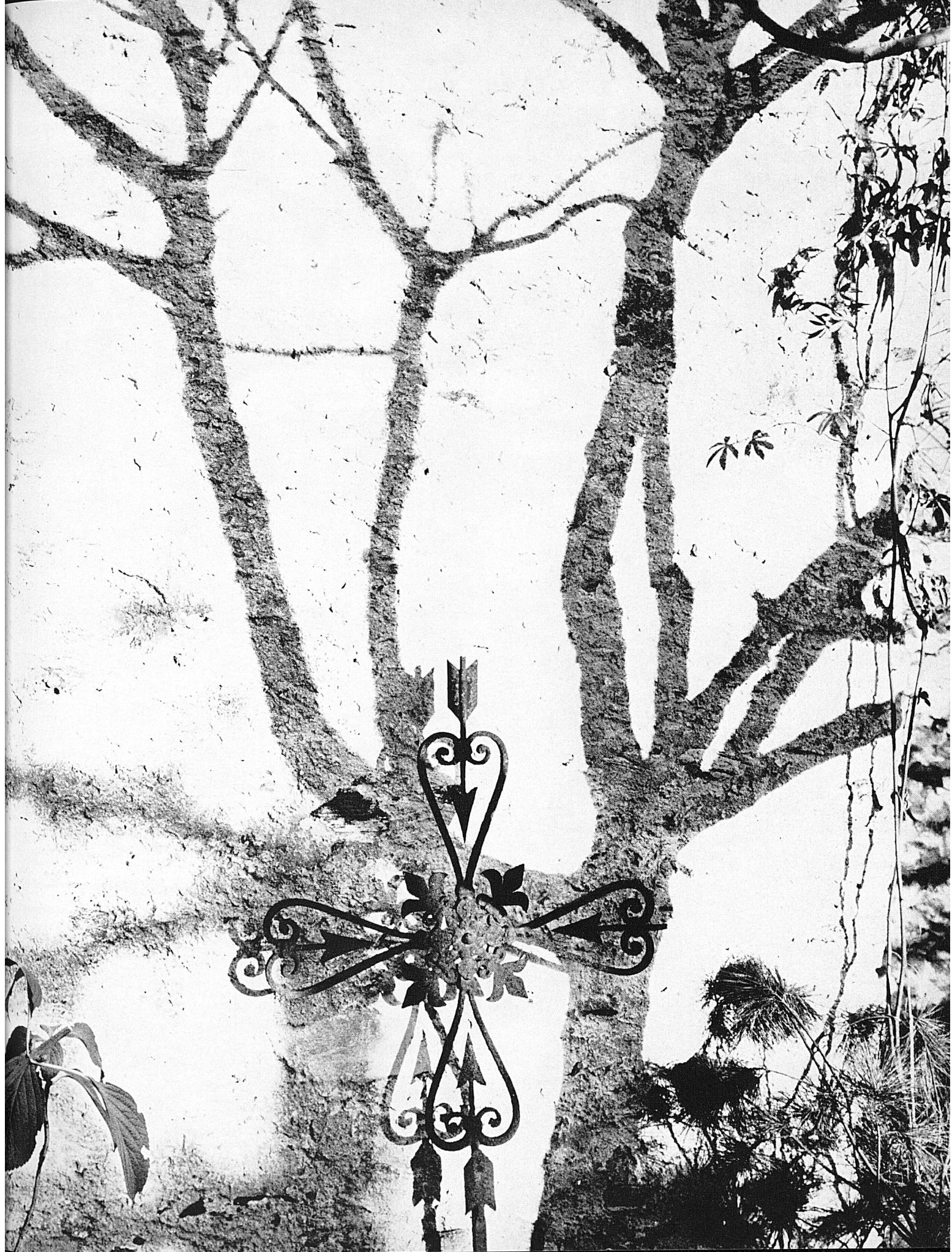
ALBERT EHRSMANN

an idea of Hans Erni's early development and his current status as a representative artist.

MUSICIANS FROM MANY LANDS IN SWITZERLAND

From among the large musical ensembles visiting Switzerland during the early part of the winter, the Czechoslovakian Philharmonic are the first to be welcomed on 6th November in Lausanne, 7th in Berne, 8th in St. Gall, 9th in Zurich, 10th in La Chaux-de-Fonds and on the 11th they perform in Basle. Then, at the end of the month, on 28th November in Geneva, there is a guest concert by the choir and orchestra of Radio Prague and in Zurich on 25th November a concert by the Zagreb Philharmonic who also play in Geneva on the 26th, Lausanne on the 27th, Basle on the 28th and in Sion on the 30th November. The Vienna Octet also play in Sion on 22nd November while the "Octuor de Paris" will give a concert on 29th November in Geneva. The Salzburg Mozart Players can be heard in Basle on the 7th November and on the 8th in Berne town hall, the "Solisti Veneti" are in Yverdon on the 11th and in Fribourg on 16th November. A festival of Italian opera is planned for 8th to 11th November in Basle and in the reconditioned theatre in La Chaux-de-Fonds, festival performances of Rossini's "Barber of Seville" will be given by a company from Milan on 26th and 27th November. Then, on 30th November, the Paillard Chamber Orchestra from Paris plays in the same town.

Altes geschmiedetes Tessiner Grabkreuz im Schatten eines Feigenbaumes
Photo Isa Hesse
Au Tessin: à l'ombre d'un figuier, une vieille croix funéraire en fer forgé
Accanto a un fico, antica croce funeraria ticinese di ferro battuto
An old wrought-iron cemetery cross in the Ticino, in the shade of a fig tree



derer climbs in the Alps, or reaches their heights on horseback or by any other means of conveyance, to what a remarkable transformation is he subjected! If he suffered from loss of appetite, poor digestion, lack of blood, difficulty in breathing, inadequate muscular power, slackened nerves, dulled senses, a fettered spirit—his appetite awakens mightily, his digestion begins to function properly, breathing becomes easier and the skin gains a ruddy glow, his movements become more energetic, there is new zest for the nervous system, his humor lightens, his spirit awakens, is rejuvenated, refreshed, and his thoughts flow in easy movement.”

And so we have the average Swiss, worrying about his neighbor's inadequate muscular power, his loss of appetite, his slackened nerves. While he is concerned over these deficiencies—and it is not much different now than it was in 1862, when Mr. Weber wrote on the subject—thousands of people are losing their lives in traffic accidents, uprisings, typhoons, floods, war and other forms of general violence. But in Switzerland the mountain air awakens one's appetite, and the “digestion begins to function properly.”

SCHWEIZER KULTURLEBEN IM NOVEMBER 1966

AUSBLICKE AUF DAS KUNSTLEBEN

Die Fülle der Kunstveranstaltungen ist im Frühwinter so gross, dass wir nur aus jeder Landesregion eine Ausstellung als Beispiel kultureller Aktivität herausgreifen können. So sei aus Basel die bis 25. November dauernde Ausstellung David Smith und Horst Janssen in der Kunsthalle und aus Schaffhausen die umfassende Werkschau von Hans Erni im Museum zu Allerheiligen (bis 20. November) genannt. In Zürich bringt der ausklingende November eine Ausstellung von Werken des 77jährigen Marc Chagall im Kunsthaus und eine Darstellung der Graphik von Nicolaus Werkman im Kunstgewerbemuseum (12. November bis 30. Dezember). Im Kunstmuseum Bern wird die Sonderausstellung der Stiftung Professor Max Huggers ein bedeutendes Ereignis bilden. Im Kunsthaus Luzern ist das Künstler-Ehepaar Anni und August Frey zu Gast. In Genf stellt René Guinand vom 18. November an neue Bilder aus, in Thun bis 20. November Peter Bergmann, in Freiburg Armand Niquille. In St. Gallen dauert die Ausstellung «Amerikanische Malerei aus Schweizer Besitz» ebenfalls bis zum 20. November.

DAS WERK DES KÜNSTLERS HANS ERNI IN SCHAFFHAUSEN

Es ist eine vornehme Aufgabe der schweizerischen Grenzstädte, auch für eine Nachbarregion des Auslandes einen Ort kultureller Ausstrahlung zu bilden. Die Stadt Schaffhausen, nördlich vom Rhein gelegen, aber eng mit dem Kunst- und Musikleben der alemannischen Schweiz verbunden, will an Vielfalt der Darbietungen nicht mit den Grenzstädten Basel und Genf wetteifern. Aber ihre in grösseren zeitlichen Abständen inszenierten künstlerischen Hauptveranstaltungen finden weitherum in der Schweiz und auch im südlichen Deutschland immer eine besondere Beachtung. Das gilt nun auch für die bis zum 20. November dauernde Ausstellung des künstlerischen Gesamtwerkes des Luzerner Malers und Graphikers Hans Erni, der weit über die Landesgrenzen hinaus Ruhm genießt. Sie erstreckt sich auf sechzehn Säle und Kabinette der Kunstabteilung des auch durch seine historisch-antiquarischen Schaugruppen berühmt gewordenen Museums zu Allerheiligen und vereinigt (ausser den hervorragenden Plakaten und den vielen Buchillustrationen) eine imponierende Zahl von Gemälden, die Hans Erniss Entwicklung und seine heutige Geltung auf repräsentative Art zur Darstellung bringen.

DIE MARTINIGANS VON SURSEE

Die nahrhaften Volksbräuche sind ganz besonders langlebig. Der heilige Martin, der so mildtätig war, dass er am Stadttor von Amiens einem

Armen die Hälfte seines Soldatenmantels überliess, hätte gewiss seine Freude daran, dass zu seinen Ehren jeweils am Martinitag (11. November) in Familien und Vereinen oft eine Gans verspeist wird. Verklungen ist zwar der fröhliche Betrieb der Martinmärkte, vergangen auch die Geltung des Martinitages als eines wichtigen Zinstermins. Aber die Martinigans, die vielleicht noch an ein Opfertier altgermanischer Herbstankfeste erinnert, ist als Requisite eines nahrhaften Brauchtums noch immer aktuell. Man möge einmal am 11. November das alte Städtchen Sursee am Sempachersee aufsuchen und sich den köstlichen Volksbrauch «Gansabhaut» ansehen! Von Trommelwirbeln begleitet, versucht die Jugend am Nachmittag mit verbundenen Augen die vor dem Rathaus aufgehängte Martinigans mit kräftigem Säbelhieb vom Draht zu lösen. Ein ergötzlicher Anblick für die Schaulustigen!

SCHAUFENSTER DES WIRTSCHAFTSLEBENS

Ein besonderer Anreiz geht von der bis zum 12. November dauernden Elfsten Zürcher Weinausstellung aus, die unter dem Kennwort «Expovina» wiederum sechs beim Bürkliplatz in Zürich vor Anker liegende Schiffe besetzt hält. Vom 19. bis 27. November beherbergt dann das majestätische Schiff «Linth» an der gleichen Stätte die grossangelegte Zürcher Buchausstellung 1966, die eine Fülle von Neuerscheinungen des schweizerischen und ausländischen Büchermarktes präsentieren kann. Reich dotiert ist sodann der Ausstellungskalender der Stadt Bern für die kommenden Wochen. Mode, Wohnen und Haushalt bilden hier das anziehende Thema der MOWO, die vom 10. bis 20. November die Attraktion des Frühwinters bilden wird. «Das gute Jugendbuch» kündigt sich in der Schulwarte Bern für die Zeit vom 12. November bis zum 10. Dezember als Werbeschau für empfehlenswerte Jugendliteratur an. Am 26. November eröffnet sodann das Gewerbemuseum Bern die Weihnachtsausstellung des bernischen Kleingewerbes, die bis zum 24. Dezember dauern wird. Schliesslich darf auch der volkstümliche «Zibelemärit» vom 28. November als eine für Bern charakteristische Jahresschau gelten. An vielen Ständen im Freien bieten Landfrauen die schön geflochtenen Zwiebelzöpfe und manche anderen Erzeugnisse einer arbeitsfreudigen Landwirtschaft für die städtischen Haushaltungen an. Werden sie spätherbstlichen Sonnenschein spüren oder unter frühem Schneefall ausharren müssen? In Kreuzlingen hat der Ornithologische Verein vom 17. bis 20. November eine Kleintierausstellung zu bieten, und in Murten bringen der 26. und 27. November eine Ornithologische Schau, der es an Reichhaltigkeit sicher nicht fehlen wird.

MUSIKER AUS VIELEN LÄNDERN IN DER SCHWEIZ

Von den grossen Musikensembles, die im Frühwinter die Schweiz besuchen, kann man zuerst die Tschechische Philharmonie am 6. November in Lausanne, am 7. in Bern, am 8. November in St. Gallen, am folgenden Tag in Zürich, am 10. in La Chaux-de-Fonds und am 11. November in Basel begrüssen. Das Monatsende bringt dann am 28. November ein Gastkonzert des Chores und Orchesters von Radio Prag in Genf und Konzerte der Zagreber Philharmonie am 25. November in Zürich, am 26. November in Genf, am folgenden Abend in Lausanne, am 28. November in Basel und am 30. November in Sitten. Das Wiener Oktett wird am 22. November ebenfalls in Sitten spielen, während das «Octuor de Paris» am 29. November in Genf ein Konzert geben wird. Die Salzburger Mozart-Spieler werden am 7. November in Basel und am 8. November im Rathaus Bern zu hören sein, die «Solisti Veneti» am 11. November in Yverdon und am 16. November in Freiburg. Ein italienisches Opernfestival ist in Basel für den 8. bis 11. November geplant; Festaufführungen von Rossinis «Barbier von Sevilla» durch Mailänder Gäste werden in dem erneuerten Theater von La Chaux-de-Fonds für den 26. und 27. November erwartet. In dieser Stadt spielt dann am 30. November das Kammerorchester Paillard aus Paris.

E. A. B.

REISE DURCH EUROPA - RASTE IN DER SCHWEIZ